# Облікова картка дисертації

## I. Загальні відомості

**Державний обліковий номер:** 0412U004273

**Особливі позначки:** відкрита

**Дата реєстрації:** 11-10-2012

**Статус:** Захищена

**Реквізити наказу МОН / наказу закладу:**

## II. Відомості про здобувача

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Бідна Тетяна Олександрівна

2. Bidna Tetyana Oleksandrivna

**Кваліфікація:**

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Вид дисертації:** кандидат наук

**Аспірантура/Докторантура:** так

**Шифр наукової спеціальності:** 10.02.16

**Назва наукової спеціальності:** Перекладознавство

**Галузь / галузі знань:** Не застосовується

**Освітньо-наукова програма зі спеціальності:** Не застосовується

**Дата захисту:** 19-09-2012

**Спеціальність за освітою:** 8.010103

**Місце роботи здобувача:** Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02125415

**Місцезнаходження:** 25006, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## III. Відомості про організацію, де відбувся захист

**Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради):** К 41.053.05

**Повне найменування юридичної особи:** Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

**Код за ЄДРПОУ:** 02125473

**Місцезнаходження:** вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

**Повне найменування юридичної особи:** Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

**Код за ЄДРПОУ:** 02125415

**Місцезнаходження:** 25006, м. Кропивницький, вул. Шевченка, 1

**Форма власності:**

**Сфера управління:** Міністерство освіти і науки України

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## V. Відомості про дисертацію

**Мова дисертації:**

**Коди тематичних рубрик:** 16.31.41.03

**Тема дисертації:**

1. Реалізація концептів ЖІНКА та ЧОЛОВІК в оригіналі та перекладах художнього тексту (на матеріалі перекладів романів М. Мітчел "Gone with the Wind" і Дж. Ґолсуорсі "The Forsyte Saga")

2. Bidna T.O. Realization of concepts WOMAN and MAN in the original and translations of fiction texts (a study based on the novels "Gone with the Wind" by M. Mitchell and "The Forsyte Saga" by J. Galsworthy)

**Реферат/анотація:**

1. Дисертація присвячена вивченню реалізації категорії "гендер" на прикладі концептів ЖІНКА та ЧОЛОВІК із засад перекладознавства. Проведення комплексного аналізу дозволило виокремити гендерні кластери концептів, суттєві для реалізації ідейно-образної структури художнього тексту. Гендер розглядається у двох ракурсах: гендерній ієрархії на прикладі типових і атипових фемінних і маскулінних характерів та гендерній парадигмі художнього тексту, проаналізовано об'єктивацію гендерного компонента концептів ЖІНКА та ЧОЛОВІК і семіотичні засоби їхньої реалізації у первинних і вторинних текстах, визначено ступінь омовлення гендерної мовної особистості перекладачів. З'ясовано залежність адекватного відтворення концептів ЖІНКА та ЧОЛОВІК від специфіки відтворюваного образу, його відповідності чи невідповідності

гендерним стереотипним уявленням.

2. The thesis deals with realization of gender category in the form of concepts WOMAN and MAN in the translations of fiction texts. Owing to conceptual analysis, gender is studied as a part of gender hierarchy created by typical and untypical feminine and masculine characters and a gender paradigm of a fiction text. The study investigates peculiarities of gender components verbalization and defines the semiotic means of their realization in source and target texts. The thesis highlights the degree of the translator's visibility in the target text and compares main changes caused by the gender component of a linguistic personality of female and male translators. Results achieved prove the necessity of studying the gender category in a literary text in an integrated manner through analyzing gender paradigm and hierarchy. It will help avoid translators' visibility in the target text and preserve the conceptual information of the original.

**Державний реєстраційний номер ДіР:**

**Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:**

**Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:**

**Підсумки дослідження:**

**Публікації:**

**Наукова (науково-технічна) продукція:**

**Соціально-економічна спрямованість:**

**Охоронні документи на ОПІВ:**

**Впровадження результатів дисертації:**

**Зв'язок з науковими темами:**

## VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Білоус Олександр Миколайович

2. Bilous Oleksandr Mykolaiovych

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.02.20

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

## VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

**Офіційні опоненти**

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Демецька Владислава Валентинівна

**Кваліфікація:** д.філол.н., 10.02.16

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові:**

1. Некряч Тетяна Євгенівна

2. Некряч Тетяна Євгенівна

**Кваліфікація:** к.філол.н., 10.01.05

**Ідентифікатор ORCID ID:** Не застосовується

**Додаткова інформація:**

**Повне найменування юридичної особи:**

**Код за ЄДРПОУ:**

**Місцезнаходження:**

**Форма власності:**

**Сфера управління:**

**Ідентифікатор ROR:** Не застосовується

**Рецензенти**

## VIII. Заключні відомості

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради** Корольова Тетяна Михайлівна

**Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні** Корольова Тетяна Михайлівна

**Відповідальний за підготовку облікових документів**

**Реєстратор**

**Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності**




Юрченко Т.А.